

EL ZÉJEL MARROQUÍ CONTEMPORÁNEO DE VISITA EN EL DEPARTAMENTO DE ESTUDIOS ÁRABES E ISLÁMICOS Y ESTUDIOS ORIENTALES DE LA UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE MADRID

Francisco MOSCOSO GARCÍA *
Universidad Autónoma de Madrid

BIBLID [1133-8571] 21 (2014) 187-193

1. Introducción

El pasado diecinueve de marzo de 2013, a las 12:15 h, la sala de video del módulo II de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Autónoma de Madrid fue escenario de un encuentro con los zejeleros contemporáneos marroquíes Ahmed Lemsyeh y Mourad Kadiri. El primero está considerado como uno de los grandes iniciadores de una poesía libre de ataduras y escrita en árabe marroquí a partir de los años setenta; y el segundo uno de los representantes más sobresalientes de la segunda generación de poetas populares que componen también en árabe marroquí y que toman el relevo. Los alumnos y profesores del Departamento de Estudios Árabes e Islámicos y Estudios Orientales tuvimos la ocasión de oír a estos dos poetas en un acto organizado por este departamento, el cual fue presentado por quien escribe esta nota. La sesión, que duró una hora y media, estuvo dividida en dos partes: en la primera de ellas tuvimos la ocasión de escuchar hablar a ambos poetas sobre su visión de la poesía contemporánea en árabe marroquí y conversar con ellos sobre el zéjel; y en la segunda les oímos recitar algunos de sus poemas, seguidos de su

* E-mail: francisco.moscoso@uam.es

traducción en español a cargo de algunos alumnos que voluntariamente se ofrecieron a hacerlo. Los poemas fueron seleccionados de las cuatro obras que a continuación detallamos:

- Lemsyeh, Ahmed. *Estado y Estados*. Prólogo e introducción de Mercedes Aragón Huerta y traducción de Francisco Moscoso García. Cádiz, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Cádiz, 2004⁽¹⁾.
- Kadiri, Murad. *Hilado de chicas*. Prólogo, traducción y notas de Francisco Moscoso García. Málaga, CEDMA, 2007⁽²⁾.
- Kadiri, Murad. *Pájaro de Dios*. Traducción del árabe de Francisco Moscoso García. Alcalá la Real, Alcalá, 2010⁽³⁾.
- Lemsyeh, Ahmed. *Otras palabras del poeta Ahmed Lemsyeh. Una nueva colección de zağal marroquí*. Estudio de Mercedes Aragón Huerta y edición y traducción de Mercedes Aragón Huerta y Francisco Moscoso García. Cádiz, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Cádiz, 2014⁽⁴⁾.

(1) <http://minerva.uca.es/publicaciones/asp/fichaobra.asp?id=978&pad=obraut&aut=323>

(2) <http://www.cedma.es/catalogo/index.php?publicacion=21021>

(3) http://www.alcalagrupos.es/web/index.php?page=shop.product_details&category_id=6&flypage=flypage.tpl&product_id=96&option=com_virtuemart&Itemid=53&vmcchk=1&Itemid=53.

(4) <http://servicio.uca.es/publicaciones/catalogos/catalogo-por-materias/filosofia-filologia-y-linguistica>.



Ahmed Lemsyeh (izq.^a) y Mourad Kadiri (dch.^a) en la puerta de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Autónoma de Madrid

Sobre estas obras, cabría destacar que es la primera vez que se presta atención a este tipo de producción poética en una etapa contemporánea. Nos gustaría añadir también que el año pasado, Mourad Kadiri defendió en la Universidad de Fez una tesis doctoral sobre el zéjel y el poemario de Ahmed Lemsyeh, la cual fue publicada a finales de ese año:

القاديبي، مراد. 2013. جمالية الكتابة في القصيدة الترجلية المغربية الحديثة. الممارسة النصية عند أحمد لمسيح. الرباط، مؤسسة نادي الكتاب بالمغرب.

al-Qādiri, Mūrād. 2013. *Ġamāliyya l-kitāba fi-l-qaṣīda z-zaġaliyya al-maġribiyya l-ḥadīṭa. al-Mumārasa n-naṣṣiyya 'ind Aḥmad Lamsiyyah. ar-Ribāt, Mu'assasat nādi l-kitāb bi-l-Maġrib.*

Sobre este tipo de poesía, la profesora Aragón dice lo siguiente:

«A este nuevo género poético expresado en árabe marroquí se le conoce como “zéjel” (*zayl*). Este género moderno no debe confundirse con los zéjeles que todos conocemos y que tuvieron una larga tradición en al-

Andalus. Hay que señalar que existe otro género poético escrito en árabe marroquí para ser cantado, denominado *melhún*, que sí estaría emparentado con estos zéjeles andalusíes y que forma parte de la tradición popular. Pero lo que se conoce en Marruecos hoy como zéjel es un tipo de poesía compuesta en árabe marroquí, no escrita para ser cantada –salvo excepción– y está principalmente dirigida a un público cultivado, identificable con el público lector de poesía en árabe clásico. El zéjel nada tiene que ver por tanto con el *melhún* o la poesía tradicional cantada por obreros y artesanos desde el siglo XVI. Según los críticos, es un género practicado en Marruecos casi exclusivamente por profesores, universitarios, intelectuales y académicos, desde finales de los setenta y de forma regular desde la década de los noventa del siglo pasado. Sus temas son los propios de cualquier poesía. Y su forma es poesía en verso libre que cada autor personaliza con sus trabas rítmicas, léxicas o formales. Se escribe en caracteres árabes, nunca latinos».

2. Palabras de Mourad Kadiri

كلمة الشاعر مراد القادري في لقاء جامعة مدريد المستقلة ليوم 19 مارس 2014

بدأت الكتابة والنشر في أواسط الثمانينيات. وكان الرجل يومها موزعاً بين فريقين: فريق يكتب للأغنية المغربية، وفريق ثان يكتب للانخراط بصوته الخاص في المشهد الشعري المغربي، من خلال شعرة العامة المغربية وجعلها قادرة على البوح الشعري وتأكيد مساهمتها في تشكيل الحداثة الشعرية. وقد اخترت الانتماء إلى هذا الفريق.

اخترت أن أسلك ذلك الطريق الصعب؛ الرابط بين القصيدة الحالصة المنشغلة بالشعري والقصيدة الجماهيرية الباحثة بكرامة ودون ذل عن رضى الجمهور. قصيدة يعكس فيها مبدعها قلق ذاته ونضج مجتمعه دون أن يضحى بالشعر لحساب الشعار.

اخترت الكتابة بالعامة أو الدارجة بسبب هاجس ثقافي وشعري وجمالي، يسعى التأكيد على عبقرية هذه العامة، شقيقة الفصحى العربية وليست ضررتها كما قد يتصور البعض.

والواقع أنه لم تكن لي أوهام خاصة وأنا أختار الكتابة بالدارجة من مثل تحقيق التواصل وجماهيريته، ذلك أن الدارجة التي نستعملها في الشعر ليست هي الدارجة التي نستعملها للتواصل البسيط أو الساذج الذي يتم بين المتخاطبين في الحياة أو في الشارع العام. بل هي دارجة خاصة؛ مشبعة بالأبعاد الدلالية التي

تصوغها بعيداً عن الكلام العادي، كما أنها درجئةً تتعدى بالمكونات التشكيلية والإيقاعية، ما يجعل قراءة القصيدة أو تلقّيها يتطلب وعياً ثقافياً وذاكرةً شعرية خاصة.

الرّجل موجودٌ اليوم... فعلى مستوى النّشر مثلاً، ارتفعت وتيرة نشر الديوان الرّجلي بنسبٍ لافتة للنظر. حيث انتقلت من 3 دواوين، خلال عقد السبعينيات من القرن المنصرم، إلى ما يزيد عن 40 ديوان خلال التسعينيات، ليتضاعف هذا العدد خلال العقد الموالي ويقارب 100 ديوان.

كما أن الرّجل حاضرٌ في ساحة الجامعة المغربية. فكلّ سنة ومختلف جامعات المغرب، يتقدّم طلبية الإجازة ببحوث حول هذه القصيدة وأبحاثها الفنيّة والجمالية. وقد نُوقشت مؤخراً، ولأول مرة، رسالة دكتوراه حول تجربة الشاعر الكبير أحمد لمسيح، وصدرت الدّراسة في كتاب. وكانت من توقيعي. وذلك يشرفني كثيراً.

كما حظيت قصيدة الرّجل بشرف العبور إلى لغات أخرى: الفرنسية والإنجليزية وغيرها من اللغات. غير أنّ أهمّ عبور هو الذي تمّ إلى اللغة الإسبانية على يد صديقنا الدكتور فرانسيسكو موسكوسو غارسيا و ميريسيديس اركون ويرطة. الذي قام بترجمة ديواني "حال واحوال" و "كلام آخر" للشاعر أحمد لمسيح وديوانين لي هما "غزيل البنات" و "طير الله". ولا غرابة في ذلك فالرّجل وُلِدَ في الأندلس قبل أن ينتقل ويتطوّر في الصّفة الجنوبية الأخرى.

أعزّرتواجدي اليوم بجامعة مدريد المستقلة، الجامعة التي درّس بها بدرو مارتينيث مونتاييث، الرّجل الذي عملَ على إحداث نقلة هامة في حركة الاستعراب وتوجهاته.

لقاء اليوم هو ثمرة لتلك الرّوح التي زرعها مارتينيث والتي تجعل العلاقة بين إسبانيا والمغرب لا تقف عند قضايا الحشيش والهجرة، بل تعتمد على المشترك commun لتعزيز الأفق الحضاري والإنساني. والرّجل هو أحد العناصر المشتركة بين ثقافة البلدين وتاريخهما. شكراً له... لفرانسيسكو موسكوسو غارسيا.... ولكم.

Traducción:

«Comencé a escribir y publicar a mediados de los años ochenta. Entonces, el zéjel se difundía a través de dos canales, la canción y el escenario poético marroquí. A este último, se había incorporado con su especificidad, es decir la expresión poética en árabe marroquí, haciendo a esta lengua materna valedora de un espacio poético y afirmando su participación en la formación de la modernidad poética. Y es por ello que elegí incorporarme a este canal.

»Opté por tomar este camino tortuoso que une el poema puro y preocupado por lo poético con el poema popular, el cual persigue, con generosidad y sin mediocridad, la aceptación del público. Un poema en el que el creador refleja su preocupación interior y el latido de su sociedad sin dar luz a la poesía por mor de consignas.

»Elegí escribir en árabe marroquí o *dariya* por una idea cultural, poética y estética, insistiendo en el ingenio de esta lengua materna, hermana del árabe clásico y no su segunda esposa, como algunos se imaginan.

»La realidad es que no me he formado ningún imaginario, sino que escribo en *dariya* como muestra de expresión y especialmente la del pueblo. El *dariya* que empleo en la poesía no es el mismo que utilizo en una conversación cotidiana o natural, aquella en la que los hablantes se expresan en la vida o en la calle de manera general, sino que es un *dariya* particular. Se trata de un habla llena de imágenes cargadas de significados que van mucho más allá de las palabras corrientes, así como un habla que se alimenta de estructuras modeladas y rítmicas, lo cual hace que la lectura del poema o su recepción exija una conciencia cultural y una memoria poética particular.

»El zéjel está hoy en día presente... Por ejemplo en las ediciones de divanes. La práctica de publicar colecciones de zéjeles ha ido en aumento haciéndose cada vez más visible. Ha pasado de tres divanes en la década de los setenta del siglo pasado a más de cuarenta durante los años noventa del mismo siglo, habiéndose multiplicado este número en la década siguiente hasta alcanzar los cien.

»También lo está en la escena universitaria marroquí. Cada año, y en las distintas universidades de Marruecos, hay alumnos que presentan trabajos de fin de grado o de máster sobre este tipo de poesía y sus características literarias y estilísticas. Se ha defendido últimamente, y por primera vez, una tesis doctoral sobre la experiencia poética del gran poeta Ahmed Lemsyeh, cuyo estudio ha sido publicado en formato libro. Esta publicación lleva mi firma, lo cual es para mí un gran honor.

»El zéjel ha tenido la suerte y el honor de ser vertido al francés, al inglés y a otras lenguas. Pero la travesía más importante ha sido la llevada a cabo hacia la lengua española de la mano de nuestro amigo el doctor Francisco Moscoso García, quien ha traducido los divanes del poeta Ahmed Lemsyeh, *Estado y Estados y Otras palabras*, este último junto a la doctora Mercedes Aragón Huerta; y otros dos escritos por mí, *Hilado de chicas y Pájaro de Dios*. No hay nada de extraño en esto, ya que el zéjel nació en al-Andalus antes de que se trasladara y se desarrollara en la otra orilla sur.

»Estoy orgulloso de estar presente hoy en la Universidad Autónoma de Madrid en donde dio clases Pedro Martínez Montáñez, el hombre que trabajó por una renovación importante de la traducción en las distintas facetas del

Arabismo.

»Este encuentro es fruto de este espíritu que sembró Martínez Montávez y que ha hecho que las relaciones entre España y Marruecos no se centren en el hachich y la emigración, sino que se apoyen en lo que tenemos en común para fortalecer un horizonte civilizado y humano. El zéjel es uno de los elementos comunes de la cultura de ambos países, y también su Historia.

»Gracias a él... a Francisco Moscoso García... a vosotros».
